

Compulsory insurance: All persons who work or are in vocational training are members of the social insurance automatically. The social insurance comprises the health insurance, old age insurance, unemployment insurance, long-term care insurance, and accident insurance.

The social insurance system is financed with money paid by the employers and the employees. You and your employer pay equal shares of the insurance premiums. Your share is not paid out to you by the employer, but is directly transferred to the insurance. The amount of money paid in depends on the salary.

The health insurance pays medical care, e.g., the treatment by a doctor and the medicine. It further pays sick benefit when you cannot work for a prolonged period of time because you are ill.

The old age insurance ensures that you get a pension when you are old or too ill to work any longer.

The unemployment insurance pays unemployment benefit if you have lost your work. In this case, it will further finance measures of continuing education and advanced vocational training to help you find a new job.

الإلزامية التأمين: كل فرد عامل بوظيفة أو خاضع للتكوين المهني يكون أوتوماتيكياً عضواً في التأمين الاجتماعي. يشمل التأمين الاجتماعي كلاً من التأمين الصحي وتأمين التقاعد وتأمين البطالة وتأمين الرعاية التمريضية عند العجز والشيخوخة.

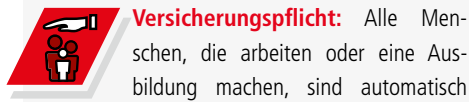
يُدفَع كل من أرباب العمل والعمال قسطاً للتأمينات الاجتماعية. تتقاسم أنت ورب العمل أقساط التأمين. لا يصرف رب العمل القسط الذي يتعين عليك تسديده للتأمينات الاجتماعية ، بل يقوم بتحويله نيابة عنك إلى شركات التأمين مباشرة. يعتمد قسط التأمين المستحق على مستوى أجر الموظف أو راتبه.

يغطي التأمين الصحي مصاريف الرعاية الطبية، ومثلاً العلاج من قبل طبيب أو طبيبة وكذلك تكاليف الأدوية.

وإلى جانب ذلك تدفع شركة التأمين الصحي الراتب في حالة المرض (Krankengeld) إن كنت عاجزاً عن العمل حتى بعد الفترة التي يتولاها رب العمل.

وأما تأمينات التقاعد فهي تضمن حصولك على راتب تقاعد في سن الشيخوخة أو عند حالة المرض التي تعجز فيها عن العمل.

يغطي التأمين ضد البطالة إعانات البطالة عندما تفقد مكان عملك. وإلى جانب ذلك يمول هذا التأمين التكوين والتأهيل المستمر لكي تحصل على عمل جديد.



Versicherungspflicht: Alle Menschen, die arbeiten oder eine Ausbildung machen, sind automatisch Mitglied in der Sozialversicherung. Die Sozialversicherung beinhaltet die Krankenversicherung, Rentenversicherung, Arbeitslosenversicherung, Pflegeversicherung und Unfallversicherung.

Arbeitgeber und Beschäftigte zahlen Geld in die Sozialversicherungen ein. Du und dein Arbeitgeber teilen sich die Beiträge. Deine Beiträge werden vom Arbeitgeber nicht an dich ausgezahlt, sondern direkt an die Versicherung übertragen. Wie viel Geld eingezahlt wird, hängt von der Höhe des Lohns ab.

Die Krankenversicherung zahlt die medizinische Versorgung, also etwa Behandlungen bei einem Arzt oder einer Ärztin sowie Medikamente. Zudem bezahlt sie Krankengeld, wenn du länger nicht arbeiten kannst, weil du krank bist.

Die Rentenversicherung sorgt dafür, dass du Rente bekommst, wenn du alt oder so krank bist, dass du nicht mehr arbeiten kannst.

Die Arbeitslosenversicherung bezahlt Arbeitslosengeld, wenn du keine Arbeit mehr hast. Außerdem finanziert sie in diesem Fall Fort- und Weiterbildungen, damit du eine neue Arbeit findest.

Collective labor agreement: A collective labor agreement is an agreement between employers and employees. It contains the working conditions in companies, such as salaries, vacation entitlement, and working hours. It is agreed upon by trade unions and employers in the so-called collective bargaining process.

اتفاق تعريفية الأجور الجماعية: اتفاق تعريفية الأجور الجماعية هو عقد يُبرم بين أرباب العمل والموظفين. في اتفاق تعريفية الأجور الجماعية يتم الاتفاق على شروط العمل في المصانع والشركات، مثل الأجور، حق الإجازة، وساعات العمل. ويتم الاتفاق عليه من جانب النقابات وأرباب العمل في إطار ما يسمى بمفاوضات اتفاق تعريفية الأجور الجماعية.

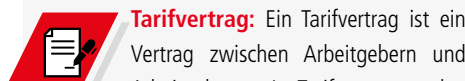
المريض: من هو مريض فلا يجوز له الذهاب إلى العمل. وعليك في هذه الحالة اخبار رب العمل وبأسرع وقت ممكن بأنك مريض وغير قادر على الذهاب للعمل.

وفي موعد أقصاه اليوم الثالث للمرض يتعين عليك الذهاب إلى الطبيب للحصول على شهادة إجازة مرض وعليك تقديم هذه الشهادة لرب العمل. يؤكد الطبيب في هذه الشهادة بأنك مريض، ويذكر فيها التاريخ المتوقع الذي ستكون فيه قادراً على العمل. لا تتضمن الشهادة اسم المرض الذي تعاني منه. رب العمل ملزم بصرف الراتب حتى في حالة المرض بصورة كاملة، وإن استمرت حالة المرض لما يزيد عن ستة أسابيع فإن شركة التأمين ستدفع لك راتب مرض يبلغ 70% من قيمة راتبك الاجمالي.

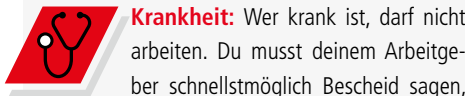
Illness: Persons who are ill are not allowed to work. You have to inform your employer as soon as possible that you are ill and cannot come to work. You have to see a doctor on the third day of your illness, at the latest, to get an “Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung” [certificate of incapacity for work, also known as sickness certificate]. You have to give this certificate to your employer. Your doctor confirms in it that you are ill and states when you are expected to return to work. The certificate does not state which illness you have. You receive your full pay from your employer while you are ill. If your illness lasts for more than six weeks, the health insurance will pay sick benefit of 70 % of your gross salary for a certain period of time.

الإجازة: لكل موظفة وموظف حق الحصول على إجازة سنوية لاتقل عن أربعة أسابيع. رب العمل ملزم خلال هذه الفترة بدفع الأجر كاملاً. هذا هو القانون الساري. وأما اتفاقيات تعريفية الأجور الجماعية (Tarifvertrag) التي تتوصل إليها النقابات فهي توفر ترتيبات أفضل للموظفين.

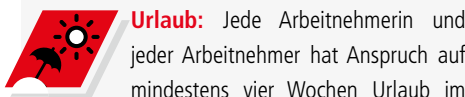
Vacation: Every employee is entitled to at least four weeks of vacation a year. The employer has to pay you the full salary during the period of vacation. This is the legal provision. Collective labor agreements negotiated by the trade unions provide for better arrangements for the employees.



Tarifvertrag: Ein Tarifvertrag ist ein Vertrag zwischen Arbeitgebern und Arbeitnehmern. Im Tarifvertrag werden Bedingungen für die Arbeit in Betrieben vereinbart, wie etwa Arbeitsentgelte, Urlaubsanspruch, Arbeitszeiten. Er wird von Gewerkschaften und Arbeitgebern in sogenannten Tarifverhandlungen vereinbart.



Krankheit: Wer krank ist, darf nicht arbeiten. Du musst deinem Arbeitgeber schnellstmöglich Bescheid sagen, dass du erkrankt bist und nicht zur Arbeit kommst. Spätestens nach dem dritten Krankheitstag musst du zu einer Ärztin oder einem Arzt gehen, um dort eine „Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung“ (Krankenschein) zu erhalten. Dieses Papier musst du beim Arbeitgeber einreichen. Darauf bestätigt der Arzt oder die Ärztin, dass du krank bist und wann du voraussichtlich wieder arbeiten kannst. Auf dem Zettel steht nicht, welche Krankheit vorliegt. Erkrankte erhalten vom Arbeitgeber weiter den vollen Lohn. Dauert die Krankheit mehr als sechs Wochen, zahlt die Krankenkasse für eine gewisse Zeit ein Krankengeld in Höhe von 70 % des Bruttolohns.



Urlaub: Jede Arbeitnehmerin und jeder Arbeitnehmer hat Anspruch auf mindestens vier Wochen Urlaub im Jahr. In dieser Zeit muss der Arbeitgeber dir den vollen Lohn zahlen. Das ist die gesetzliche Regelung. Durch die Gewerkschaften ausgehandelte Tarifverträge sorgen für bessere Regelungen für die Beschäftigten.

Arbeiten in Deutschland: Grundbegriffe und wichtige Rechte

العمل في ألمانيا:

المفاهيم الأساسية والحقوق الهامة

Working in Germany: Basic Terms and Important Rights

Wer in Deutschland arbeitet, sollte die Bedeutung dieser Begriffe kennen.

على كل شخص يعمل في ألمانيا أن يعرف معنى هذه المصطلحات

Things to know when working in Germany.



Gewerkschaften: Eine Gewerkschaft ist eine Vereinigung von Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmern, also abhängig Beschäftigten. Die Gewerkschaften verhandeln mit den Arbeitgebern über Löhne, Arbeitsbedingungen und Mitbestimmung. Die Gewerkschaften vertreten auch gegenüber der Politik die sozialen, kulturellen und wirtschaftlichen Interessen von Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmern. Außerdem verteidigen sie Gewerkschaftsmitglieder in Streitfällen zum Beispiel vor Gericht. Auch du kannst Mitglied einer Gewerkschaft werden. Dafür zahlst du in der Regel 1 % deines Bruttoverdiensts, mindestens aber 2,50 Euro pro Monat. Als Mitglied erhältst du Hilfe und Rechtsberatung sowie Prozesskosten in Fragen rund um deine Arbeit.

النقابات العمالية: النقابة العمالية هي عبارة عن اتحاد للعاملات والعاملين، أي الذي يعملون لقاء أجور ورواتب. تقوم النقابات بالتفاوض مع أرباب العمل على الأجور وظروف العمل والمشاركة في اتخاذ القرارات. كما أن النقابات تقوم أيضاً بتمثيل المصالح الاجتماعية والثقافية والاقتصادية للعامل تجاه السياسة. وإلى جانب ذلك تتولى الدفاع عن أعضاء النقابة في النزاعات، على سبيل المثال أمام المحكمة. يمكنك أنت أيضاً أن تنتسب إلى النقابة كعضو. يبلغ قسط الانتساب الذي تدفعه عادة 1% من راتبك الاجمالي ولكن 2,50 يورو على الأقل شهرياً. ولقاء ذلك ستتلقى المساعدة والاستشارة القانونية ومصاريف الدعاوى القانونية المتعلقة بعملك.

Trade unions: A trade union is an association of employees, i.e. dependent workers. Trade unions negotiate with the employers about wages, working conditions and co-determination. The trade unions also represent the employees' social, cultural and economic interests vis-à-vis the political organs. They further defend their members in lawsuits, e.g., in court. You, too, can be a member of a trade union. For the membership, you will usually pay 1 percent of your gross earnings, but at least 2.50 Euros a month. As a member, you will get help and legal advice and be refunded costs of litigation you have incurred for issues related to your work.



Betriebsräte: Der Betriebsrat ist ein Gremium von gewählten Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmern. Der Betriebsrat vertritt die Interessen der Beschäftigten im Betrieb und kann stellvertretend für sie mit dem Arbeitgeber verhandeln. Eine wichtige Aufgabe des Betriebsrates ist es, darauf zu achten, dass alle geltenden Gesetze, Verordnungen, Tarifverträge und andere Schutzbestimmungen zugunsten von Arbeitnehmern eingehalten werden.

مجلس العمال: هو هيئة منتخبة من صفوف العاملات والعاملين للدفاع عن مصالح العمال في الشركة أو المصنع وله حق التفاوض مع رب العمل نيابة عن العمال. وأحد المهتمات الهامة لمجلس العمال هو الحرص على احترام كافة القوانين واللوائح والاتفاقات الجماعية وأنظمة الحماية الأخرى السارية لصالح العمال.

Works councils: The works council is a body constituted of elected employees. The works council represents the interests of the employees working in the company and can act for them in negotiations with the employers. An important task of the works council is to see to it that all valid laws, decrees, collective labor agreements, and other protective regulations for the employees' benefit are observed.



DGB: Der Deutsche Gewerkschaftsbund (DGB) ist die Dachorganisation der Gewerkschaften. Ihm gehören acht Mitgliedsgewerkschaften mit insgesamt über sechs Millionen Mitgliedern in Deutschland an. Die Gewerkschaften decken alle Branchen und Wirtschaftsbereiche ab. Der DGB vertritt die gewerkschaftlichen Interessen gegenüber politischen Entscheidungsträgern, Parteien und Verbänden. Er nimmt zum Beispiel Stellung zu Gesetzesentwürfen und koordiniert die Vertretung bei Sozialversicherungen, Kammern und Gerichten.

اتحاد نقابات العمال الألماني: اتحاد نقابات العمال الألمانية (DGB) هو المنظمة التي تنضوي تحت رايتها نقابات العمال الألمانية. وهناك ثماني نقابات عضو في الاتحاد والتي يزيد مجموع أعضائها عن ستة ملايين عضو في ألمانيا. تغطي النقابات كافة القطاعات والمجالات الاقتصادية. يمثل اتحاد نقابات العمال الألماني مصالح النقابات تجاه أصحاب القرارات السياسية والأحزاب والاتحادات. وهو على سبيل المثال يبدي رأيه بخصوص مسودات القوانين وينسق التمثيل لدى مؤسسات التأمينات الاجتماعية والغرف التجارية والمهنية والمحاكم.

DGB: The Deutsche Gewerkschaftsbund (DGB) [Confederation of German Trade Unions] is the umbrella organization of the German trade unions. It comprises eight member unions with a total of more than six million members in Germany. The trade unions cover all industries and economic sectors. The DGB represents the interests of trade unions vis-à-vis political decision-makers, parties and associations. It, e.g., comments on bills and coordinates the employees' representation in social insurances, chambers and courts.



Mindestlohn: Alle Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer in Deutschland müssen für ihre Arbeit mindestens 8,50 Euro pro Stunde bekommen. Arbeitgeber müssen die Arbeitszeiten dokumentieren. Damit soll die Umgehung des Mindestlohns verhindert werden.

الحد الأدنى للأجور: لكل عامل في ألمانيا الحق في الحصول على أجر عن الساعة الواحدة لا يقل عن 8.50 يورو لقاء العمل الذي يؤديه. يجب على أرباب العمل توثيق ساعات العمل لغرض منع التحايل على الحد الأدنى من الأجر.

Minimum wage: All employees in Germany must get at least 8.50 euros an hour for their work. The employers have to document the working hours to prevent evasion of the minimum wage.



Arbeitszeit: Das Arbeitszeitgesetz gilt für alle Beschäftigten. Für Menschen unter 18 Jahren gelten noch schärfere Schutzvorschriften. Das Gesetz schreibt vor, dass du grundsätzlich nicht länger als acht Stunden an sechs Werktagen arbeiten darfst. Ruhepausen werden nicht bezahlt. Bei mehr als sechs Stunden Arbeit am Tag hast du das Recht auf mindestens 30 Minuten Pause; bei mehr als neun Stunden Arbeit sind es 45 Minuten Pause. Zwischen zwei Arbeitstagen müssen mindestens elf Stunden Ruhezeit liegen. An Sonn- und Feiertagen darf grundsätzlich nicht gearbeitet werden, Ausnahmen gibt es für lebenswichtige und einige wenige andere Tätigkeiten.

ساعات العمل: يسري قانون ساعات العمل على جميع العاملين الموظفين. وحتى أن أحكام حماية أكثر صرامة تُطبق على الأشخاص دون سن 18 عاماً. ينص القانون وبصورة أساسية على عدم العمل لأكثر من ثماني ساعات على مدى ستة أيام عمل. لا يتم دفع فرص الاستراحة. في حالة العمل لأكثر من ست ساعات يومياً فلديك الحق في التمتع بفرصة استراحة قدرها 30 دقيقة على الأقل. وفي حالة العمل لما يزيد عن تسع ساعات فلديك الحق في التمتع بفرصة راحة لمدة 45 دقيقة. ولا بد من أن يكون فاصل زمني قدره على الأقل 11 ساعة من الراحة بين يومي عمل. لا يجوز العمل وبصورة أساسية يوم الأحد وأيام العطل الرسمية وهناك استثناءات لبعض الأنشطة الأخرى الحيوية.

Working hours: The Arbeitszeitgesetz [Working Time Act] is effective for all employees. Even stricter safety regulations apply to persons under 18 years of age. The act prescribes that, as a rule, you may not work for more than eight hours on six workdays. Rest periods are not paid. If you work for more than six hours a day, you are entitled to at least 30 minutes of rest; if you have more than nine working hours, the rest period is 45 minutes. The minimum period of uninterrupted rest between two working days is eleven hours. Working on Sundays and public holidays is generally prohibited; there are exceptions for vital and a few other activities.